

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
**ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА**

Направление и направленность (профиль)  
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП  
2024

Форма обучения  
очная

Владивосток 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Языковая картина мира» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Пилюгина Н.Ю., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра русского языка, Natalya.Pilyugina@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры русского языка от 15.05.2024 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	000000000CEDDBD
Владелец	Коновалова Ю.О.

## 1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Целями освоения учебной дисциплины являются ознакомление студентов с ролью человеческого фактора в языке, формирование представления о концептуальной и языковой картине мира, выработка правильного научного подхода к языку.

Задачи дисциплины:

1. Рассмотреть язык с антропологической точки зрения, т.е. в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением, духовно-практической деятельностью.
2. Определить, как человек влияет на язык и как язык влияет на человека, его мышление и культуру.
3. Изучить и сопоставить различные видения языка через призмы разных картин мира.
4. Формирование уважительного и толерантного отношения к фактам языковой культуры.
5. Более глубокое осознание родного языка через контекст других языков.
6. Анализ национальных концептов и рассмотрение национально-культурной специфики различных языковых картин мира.
7. Развить психологическую готовность к профессиональной деятельности в сфере преподавания иностранных языков.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-2 : Способен провести научное лингвистическое исследование на материале русского или русского и родного, а также других изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы	ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик	РД1	Знание	ценностно-смысловых ориентаций различных национальных общностей и групп.
			РД3	Знание	основных способов моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов
			РД4	Умение	моделировать основные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
		ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию	РД1	Знание	ценностно-смысловых ориентаций различных национальных общностей и групп.
			РД2	Навык	уважения иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
			РД3	Знание	основных способов моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов

			РД4	Умение	моделировать основные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
			РД5	Навык	построения эффективной коммуникации, в том числе с представителями различных культур
			РД6	Навык	преодоления влияния стереотипов при контакте в том числе с представителями различных культур
			РД7	Умение	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте в том числе с представителями различных культур
	ПКВ-4 : Способен корректно использовать средства изучаемого языка в устной и письменной формах, адекватно понимать смысл иноязычных текстов и варьировать в зависимости от ситуации официальный / неофициальный регистры общения, создавая необходимую основу для последующего перехода к освоению частных методик преподавания иностранного языка	ПКВ-4.1к : Демонстрирует свободное владение знаниями основ лингвистической теории, различий в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики родного и иностранного языков, опираясь на фоновые страноведческие знания	РД1	Знание	ценностно-смысловых ориентаций различных национальных общностей и групп.
			РД2	Навык	уважения иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
			РД3	Знание	основных способов моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов
			РД4	Умение	моделировать основные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
			РД5	Навык	построения эффективной коммуникации, в том числе с представителями различных культур
			РД6	Навык	преодоления влияния стереотипов при контакте в том числе с представителями различных культур
			РД7	Умение	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте в том числе с представителями различных культур

## 2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Изучение дисциплины «Языковая картина мира» предусмотрено частью учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений (блок Б1, элективная дисциплина). Дисциплина продолжает формирование компетенций.

## 3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес-тации	
					(З.Е.)	Всего	Аудиторная					Внеауди-торная
				лек.			прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.ДВ.В	7	3	37	0	36	0	1	0	71	Э

#### 4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

##### 4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код ре-зультата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Понятия «культура» и «символы культуры». Стереотипные представления о русском характере, русской культуре Языковая картина мира: история вопроса.	РД1, РД6	0	4	0	6	Аналитическое чтение статьи, Глоссарий, дискуссия
2	Концептуальная и языковая картины мира.	РД1, РД4, РД5	0	4	0	6	дискуссия, индивидуальное задание, контрольная работа
3	Мифологическая и религиозная картины мира.	РД2	0	4	0	6	дискуссия, тест.
4	Национальные языковые картины мира.	РД3, РД5	0	2	0	6	контрольная работа, творческое задание
5	Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира.	РД2	0	4	0	6	индивидуальное задание
6	Языковая картина мира в аспекте ее динамики.	РД7	0	6	0	6	контрольная работа
7	Универсальное и национально-специфическое в русской языковой картине мира.	РД4, РД7	0	2	0	6	деловая игра, контрольная работа.
8	Универсальное и национально-специфическое в языковой картине мира	РД3, РД6	0	4	0	10	контрольная работа, тест
9	Национально-культурная специфика деловой корреспонденции	РД4	0	2	0	10	деловая игра, дискуссия
10	Языковая личность в разных языковых картинах мира	РД2, РД5, РД7	0	4	0	9	дискуссия, индивидуальное задание.
<b>Итого по таблице</b>			<b>0</b>	<b>36</b>	<b>0</b>	<b>71</b>	

##### 4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

*Тема 1 Понятия «культура» и «символы культуры». Стереотипные представления о*

*русском характере, русской культуре Языковая картина мира: история вопроса.*

Содержание темы: История изучения картины мира. Картина мира в контексте изучения смежных гуманитарных наук: философии, культурологии, этнографии, лингвистике. Когнитивная лингвистика. Картина мира как результат переработки информации о среде и человеке. Пространственные, временные, количественные, этические и другие параметры картины мира. Вопросы к теме: 1. Картина мира в контексте изучения смежных гуманитарных наук: философии, культурологии, этнографии, лингвистике. 2. Язык и культура как семиотические системы. Стереотипные представления о русском характере, русской культуре.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Составление списка ключевых слов и понятий. Интерактивная лекция - дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебниками и учебными пособиями (см. п. 9 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины). Поиск интересных стереотипов о России (каждый студент – в своей стране) и подготовка презентации в формате Microsoft Power Point. Языковая концептосфера: универсальное и частное. Обзор научных публикаций и электронных источников информации с подготовкой заключения по обзору.

### *Тема 2 Концептуальная и языковая картины мира.*

Содержание темы: Основные подходы к решению проблемы взаимоотношений языка и культуры: язык как отражение культуры, язык как духовная сила, моделирующая видение мира, язык как составная часть и орудие культуры. Наивная картина мира обыденного сознания. Научная картина мира и национальные языковые картины мира. Национальные картины мира и национальные менталитеты. Факторы, формирующие национальную языковую картину мира. Роль эмоционально-оценочного и нравственно-ценностного компонентов обыденного сознания в формировании национальной языковой картины мира. Вопросы по теме: 1. Соотношение понятий «картина мира» и «ментальность»: сходства и различия. 2. Понятие о концептуальной картине мира, концепт и его виды. 3. Концептосфера и языковая картина мира. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Дискуссия по основным теоретическим вопросам темы, выявление ключевых слов. Проанализировать отрывки из русских кинофильмов на определение особенностей русской ментальности. Найти самостоятельно отрывки из художественных произведений на родном языке иллюстрирующие специфические концепты ментальности и картины мира. Сделать анализ русских национальных концептов: тоска, душа, воля, осуществить выборку лексических репрезентантов национальных концептов из аутентичных текстов, определить способы перевода национальных концептов на другие языки.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебниками и учебными пособиями. Чтение рекомендованной учебной и научной литературы. Работа со словарями и справочниками. Работа со списком основных терминов (изучение и запоминание). Конспектирование и реферирование рекомендованных на занятии научных статей. Сбор и анализ языкового материала.

### *Тема 3 Мифологическая и религиозная картины мира.*

Содержание темы: Изучение на основе текста важнейших русских культурных символов; работа с культурно-значимой лексикой. Основы мифологического и религиозного мировоззрения. Мифологизированные языковые единицы: архетип и мифологема, обряд, поверье, ритуал, обычай, закрепленные в языке. Вопросы к теме: 1. Архетип и мифологема как явления культуры 2. Особенности религиозного мировоззрения .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: дискуссия по теоретическим вопросам темы, выявление основных мифологем, обычаев, закрепленных в сказках русского языка и родного, подготовка презентации.

Интерактивная лекция. «Мозговой штурм».

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Чтение рекомендованной учебной и научной литературы. Работа со словарями и справочниками. Работа со списком основных терминов (изучение и запоминание). Конспектирование и реферирование рекомендованных на занятии научных статей. Сбор и анализ языкового материала. Чтение текстов с целью выявления изучаемых фактов.

*Тема 4 Национальные языковые картины мира.*

Содержание темы: Праздники России (государственные). Их место и значение для русской культуры. Появление, традиции и современность. Роль лексики, словообразования и грамматики в формировании языковой картины мира Вопросы к теме: 1. Слово и этническая принадлежность. Слово и художественная литература. 2. Стилистическая дифференциация языков (на примере русского, английского и китайского языков). 3. Лингвокультурологический аспект фразеологии. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Интерактивная лекция. Разборы конкретных ситуаций Работа со словарями и базами данных. Выписать не менее 20 фразеологизмов, содержащих культурную коннотацию, и объяснить ее назначение. В предложенном тексте найти фразеологизмы и объяснить их семантику. Найти эквиваленты фразеологизмов в родном языке.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к выступлению на научном семинаре, составление презентации. Работа с рекомендованными учебниками и учебными пособиями (см. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины).

*Тема 5 Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира.*

Содержание темы: Вопросы к теме: 1. Понятие «метафора». Соотношение понятий «метафора» и «фразеологическая единица». 2. Метафора в концептуальной картине мира этноса. 3. Основные характеристики метафоры как явления культуры. Праздники России (традиционные). Их место и значение для русской культуры. Появление, традиции и современность.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа с текстом. Выписать из предложенного текста не менее 10 метафор, описывающих: а) мир; б) природу; в) чувства человека; г) его эмоциональные состояния. Объяснить механизм формирования коннотативного значения. Самостоятельно подготовить презентацию с примерами метафор в родном языке.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к контрольной работе. Чтение рекомендованной учебной и научной литературы. Работа со словарями и справочниками. Работа со списком основных терминов (изучение и запоминание). Конспектирование и реферирование рекомендованных на занятии научных статей. Сбор и анализ языкового материала. Чтение текстов с целью выявления изучаемых фактов. Подготовка презентации.

*Тема 6 Языковая картина мира в аспекте ее динамики.*

Содержание темы: Вопросы к теме: 1. Архаизмы, историзмы, неологизмы как отражение меняющихся языковых реалий. 2. Фразеологические единицы: этимология, современное употребление. 3. Паремнологическая картина мира в диахроническом аспекте. История развития национального русского костюма. Реформа одежды, украшения, традиционные узоры.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа с фразеологизмами. Перевести на родной язык русские фразеологические единицы и дать их обратный подстрочный перевод, сравнить эквивалентные пословицы двух языков, выявить из словарей безэквивалентные паремии и определить их особенности.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Чтение рекомендованной учебной и научной литературы. Работа со словарями и справочниками. Работа со списком основных терминов (изучение и запоминание). Конспектирование и реферирование рекомендованных на занятия научных статей. Сбор и анализ языкового материала. Чтение текстов с целью выявления изучаемых фактов.

*Тема 7 Универсальное и национально-специфическое в русской языковой картине мира.*

Содержание темы: Вопросы к теме: 1. Роль языка и его значение в формировании национального самосознания. Соотношение понятий «язык» и «народ». 2. Представления о проявлениях этнического характера языка, о формировании чувства родного языка. 3. Особенности семантики русского предложения и русская языковая картина мира. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Деловая игра, выбрать из текста безэквивалентную лексику и дать варианты ее перевода на родной язык, провести психолингвистический эксперимент.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебниками и учебными пособиями (см. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины).

*Тема 8 Универсальное и национально-специфическое в языковой картине мира.*

Содержание темы: Вопросы к теме: 1. Текст как хранитель культуры. Особенности восприятия текста, обусловленные национальным характером. 2. Лакуны, способы нейтрализации лакун. 3. Символ как стереотипизированное явление культуры. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Определить лакуны в тексте, предложить способы их нейтрализации.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к контрольной работе.

*Тема 9 Национально-культурная специфика деловой корреспонденции.*

Содержание темы: Вопросы к теме: 1. Структура делового письма на родном языке. 2. Структура русского делового письма. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: проведение деловой игры - расположить части делового письма, электронного письма в требуемом порядке, написать деловое письмо на родном языке, ответить на деловое письмо на русском языке.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка домашнего задания- деловой игры.

*Тема 10 Языковая личность в разных языковых картинах мира.*

Содержание темы: 1. Понятие «языковая личность». Уровневая модель языковой личности по Ю. Н. Караулову. 2. Компоненты содержания языковой личности. 3. Место языковой личности в пространстве культуры. 4. Мужчины и женщины в обществе, культуре и языке. 5. Образ человека в мифе, фольклоре, фразеологии. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Определение компонентов языковой личности, групповая дискуссия, анализ образов мужчины и женщины в русской культуре и родной на основе материала сказок, фильмов, песенного творчества. Подготовка домашнего задания- презентации.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: .

**5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)**

## 5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на переаттестацию соответствующих дисциплин (модулей), освоенных в процессе обучения, который в том числе освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

Основной вид занятий для студентов очной формы обучения – практическое занятие с применением интерактивных форм обучения. На занятиях студенты знакомятся с основным теоретическим материалом по теме, с основными научными проблемами по теме, затем обсуждают их в парах и группах, учатся аргументированно доказывать свою точку зрения. Первая часть дисциплины состоит из занятий на усвоение теории по курсу, вторая часть ориентирована на применение этих знаний для собственного анализа языкового материала.

На занятиях студенты учатся применять полученные теоретические знания на практике, осваивают экспериментальные лингвистические методы исследования, выполняют индивидуальные и групповые задания, работают в парах и группах. В процессе выполнения практических работ студенты учатся читать и понимать научную лингвистическую литературу, конспектируют и реферировать научные статьи. Особое внимание уделяется развитию способностей ставить и решать элементарные научные задачи, с помощью данных, полученных экспериментальным путем, подтверждать или опровергать выдвинутые гипотезы. Студенты учатся работать с информантами-носителями различных языков, имеющими различные социальные характеристики; знакомятся с основными понятиями и концептами культур, культурными стереотипами на основе фильмов, художественных произведений и т.д.

Освоение курса предполагает посещение занятий, самостоятельную работу по подготовке к аудиторным занятиям, как с применением компьютерных программ, так и без их применения, выполнение контрольных, тестовых и практических (общих и индивидуальных) заданий, самостоятельную работу с отдельными темами, посещение консультаций.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

1. изучение учебной и научной литературы по предлагаемым лингвокультурологическим проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
2. выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
3. составление планов-конспектов.
4. работа над индивидуальными проектами по сбору и анализу материала, оформление итогового доклада.

Результаты самостоятельной работы контролируются проверкой письменных работ, заслушиванием докладов. Полный список видов заданий и работ представлен в ФОС.

Самостоятельная внеаудиторная работа студентов является важнейшим условием успешного овладения программой курса. Она тесно связана с аудиторной работой. Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материалах лекционных и практических занятий.

Следует обращать внимание также на языковые иллюстрации, которыми сопровождаются теоретические положения лекции. Полезно попытаться подобрать собственные аналогичные примеры.

При самостоятельной работе с научной литературой следует обращать внимание на

терминологию. Сложные научные тексты необходимо читать 2-3 раза. Первичный беглый просмотр текста ставит своей целью выделить ключевые моменты, обратить внимание на проблемы, которые освещаются в данной статье. Второе, более глубокое прочтение текста – изучающее чтение тех фрагментов, которые заинтересовали читателя и которые актуальны при подготовке того или иного вопроса. Полезно попытаться трансформировать сложные научные конструкции в более простые предложения, объяснить встретившиеся термины и понятия. При необходимости можно прочитать текст в третий раз. Это чтение с общим охватом содержания и акцентом на проработанных ранее фрагментах.

Рекомендуется систематически осуществлять самостоятельную работу со списком основных терминов. После каждой лекции целесообразно выделять в списке и заучивать встретившиеся в изученной теме понятия. В конце семестра оставшиеся неизученные термины следует посмотреть в специализированных словарях.

При подготовке к занятиям предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

Изучение теоретического материала занятий в целях подготовки к выполнению разных типов заданий.

Чтение рекомендованной учебной и научной литературы.

Работа со словарями и справочниками.

Работа со списком основных терминов (изучение и запоминание).

Конспектирование и реферирование рекомендованных на занятии научных статей.

Сбор и анализ языкового материала.

Чтение текстов с целью выявления изучаемых фактов.

Проведение ассоциативного эксперимента.

Составление анкет и вопросников для проведения анкетирования и опроса.

Выполнение домашних заданий.

## **5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

## **6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## 7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература

1. Анциферова, Н. Б. Языковая картина мира: языковая картина текста : учебное пособие / Н. Б. Анциферова. — Чита : ЗабГУ, 2022. — 128 с. — ISBN 978-5-9293-3028-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/363560> (дата обращения: 18.07.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Маслова, В. А. Лингвокультурологический анализ : учебник для вузов / В. А. Маслова, У. М. Бахтикиреева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 245 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15377-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520472> (дата обращения: 22.07.2024).
3. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 208 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515617> (дата обращения: 22.07.2024).

### 7.2 Дополнительная литература

1. Горковенко, А. Е. Лингвокультурологический анализ художественного текста: подходы и алгоритмы : учебное пособие / А. Е. Горковенко. — Чита : ЗабГУ, 2020. — 131 с. — ISBN 978-5-9293-2546-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/173705> (дата обращения: 18.07.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Иванова, Е. Н. Аспекты изучения языковой личности : учебное пособие / Е. Н. Иванова. — Екатеринбург : УрГПУ, 2021. — 116 с. — ISBN 978-5-7186-1903-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/332150> (дата обращения: 18.07.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Лингвокультурология : практикум. Направление подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение. Специализация «Специальный перевод, Лингвистическое обеспечение военной деятельности». Специалитет / Н. Г. Пелевина, Т. И. Зуева. — Ставрополь : изд-во СКФУ, 2015. — 103 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/578797> (дата обращения: 18.07.2024)
4. Михайлова О. А. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ТОЛЕРАНТНОСТИ. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 121 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/lingvokulturologicheskie-aspekty-tolerantnosti-454704>
5. Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира. Вып. 8 : сборник науч. трудов / ред. Т.В. Симашко. — Москва : БИБКОМ, 2017. — 383 с. — Библиогр. в конце ст. — ISBN 978-5-905563-77-5. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/612667> (дата обращения: 18.07.2024)
6. Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира. Вып. 9 : сб. науч. трудов / ред. Т.В. Симашко; Северный (Аркт.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова, Междунар. академия наук пед. образования. — Москва : БИБКОМ, 2019. — 408 с. — Авт. указаны на с. 402-405; Библиогр. в конце ст. — ISBN 978-5-905563-63-8. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/677094> (дата обращения: 18.07.2024)

### 7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"

2. Портал "Открытое образование" курс "Язык, культура и межкультурная коммуникация" <https://openedu.ru/course/msu/LANG/>
3. Справочно-информационный портал Грамота.ру [https://yandex.ru/search/?text=грамота ру&clid=1923020&lr=7](https://yandex.ru/search/?text=грамота+ру&clid=1923020&lr=7)
4. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
5. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
6. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

**8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

Основное оборудование:

- Интерактивный комплект (Интерактивная доска Elite Panadoard UBT880W, проектор Sanyo PDG-DWL2500, крепление SMS Short Throw 680, к/модуль Kramer WX-1N, коннектор VDA, запасная лампа)
- П/К №1 Core i3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW2250M

Программное обеспечение:

- VMware Horizon View Standard
- Microsoft Microsoft Windows Virtual Desktop Access Enterprise 2015 LTSB

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Фонд оценочных средств  
для проведения текущего контроля  
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

**ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА**

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП  
2024

Форма обучения  
очная

Владивосток 2024

## 1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-2 : Способен провести научное лингвистическое исследование на материале русского или русского и родного, а также других изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы	ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию
	ПКВ-4 : Способен корректно использовать средства изучаемого языка в устной и письменной формах, адекватно понимать смысл иноязычных текстов и варьировать в зависимости от ситуации официальный / неофициальный регистры общения, создавая необходимую основу для последующего перехода к освоению частных методов преподавания иностранного языка	ПКВ-4.1к : Демонстрирует свободное владение знаниями основ лингвистической теории, различий в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики родного и иностранного языков, опираясь на фоновые страноведческие знания

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

## 2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

**Компетенция ПКВ-2** «Способен провести научное лингвистическое исследование на материале русского или русского и родного, а также других изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик	РД1	Знание	ценностно-смысловых ориентаций различных национальностей и групп.	Полнота освоения теоретического материала и правильность ответов на вопросы
	РД3	Знание	основных способов моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов	Полнота освоения информации о культурной специфике общения.

	Р Д 4	У м е н е и е	моделировать основные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	Правильность построение процесса общения, стратегий и тактик поведения с учетом культурных и социальных различий.
ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию	Р Д 1	Зн ан и е	ценностно-смысловых ориентаций различных национальностей общностей и групп.	Полнота освоения теоретического материала и правильность ответов на вопросы
	Р Д 2	Н а в ы к	уважения иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Уважительное отношение к представителям иноязычной культуры, проявление толерантного отношения к ценностям иной культуры.
	Р Д 3	Зн ан и е	основных способов моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов	Полнота освоения информации о культурной специфике общения.
	Р Д 4	У м е н е и е	моделировать основные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	Правильность построение процесса общения, стратегий и тактик поведения с учетом культурных и социальных различий.
	Р Д 5	Н а в ы к	построения эффективной коммуникации, в том числе с представителями различных культур	Отсутствие значимых коммуникативных неудач в процессе общения, позитивный, неконфликтный настрой в общении с представителями других культур
	Р Д 6	Н а в ы к	преодоления влияния стереотипов при контакте в том числе с представителями различных культур	Отсутствие негативных высказываний и оценок, основанных на этнических стереотипах
	Р Д 7	У м е н е и е	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте в том числе с представителями различных культур	Коммуникативная гибкость в процессе общения, избегание резких, грубых оценок и высказываний.

**Компетенция ПКВ-4 «Способен корректно использовать средства изучаемого языка в устной и письменной формах, адекватно понимать смысл иноязычных текстов и варьировать в зависимости от ситуации официальный / неофициальный регистры общения, создавая необходимую основу для последующего перехода к освоению частных методик преподавания иностранного языка»**

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	К о д р е з - т а	Т и п р е з - т а	Результат	
ПКВ-4.1к : Демонстрирует свободное владение знаниями о снов лингвистической теории, различий в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики родного и иностранного языков, опираясь на фоновые с	Р Д 1	Зн ан и е	ценностно-смысловых ориентаций различных национальностей общностей и групп.	Полнота освоения теоретического материала и правильность ответов на вопросы

трановедческие знания	РД2	Навык	уважения иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Уважительное отношение к представителям иноязычной культуры, проявление толерантного отношения к ценностям иной культуры.
	РД3	Знание	основных способов моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов	Полнота освоения информации о культурной специфике общения.
	РД4	Умение	моделировать основные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	Правильность построение процесса общения, стратегий и тактик поведения с учетом культурных и социальных различий.
	РД5	Навык	построения эффективной коммуникации, в том числе с представителями различных культур	Отсутствие значимых коммуникативных неудач в процессе общения, позитивный, неконфликтный настрой в общении с представителями других культур
	РД6	Навык	преодоления влияния стереотипов при контакте в том числе с представителями различных культур	Отсутствие негативных высказываний и оценок, основанных на этнических стереотипах
	РД7	Умение	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте в том числе с представителями различных культур	Коммуникативная гибкость в процессе общения, избегание резких, грубых оценок и высказываний.

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

### 3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения	Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС		
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация	
Очная форма обучения				
РД1	Знание : ценностно-смысловых ориентаций различных национальных общностей и групп.	1.1. Понятия «культура» и «символы культуры». Стереотипные представления о русском характере, русской культуре Языковая картина мира: история вопроса.	Дискуссия	Опрос
		1.2. Концептуальная и языковая картины мира.	Дискуссия	Опрос
РД2	Навык : уважения иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	1.3. Мифологическая и религиозная картины ми	Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест

		ра.	Проект	Опрос		
			Проект	Тест		
		1.5. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира.	Дискуссия	Опрос		
			Дискуссия	Тест		
			Проект	Опрос		
			Проект	Тест		
		1.10. Языковая личность в разных языковых картинах мира	Дискуссия	Опрос		
			Дискуссия	Тест		
			Проект	Опрос		
			Проект	Тест		
РД3	Знание : основных способов моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов	1.4. Национальные языковые картины мира.	Индивидуальное домашнее задание	Опрос		
			Индивидуальное домашнее задание	Тест		
		1.8. Универсальное и национально-специфическое в языковой картине мира	Индивидуальное домашнее задание	Опрос		
			Индивидуальное домашнее задание	Тест		
РД4	Умение : моделировать основные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	1.2. Концептуальная и языковая картины мира.	Деловая и/или ролевая игра	Тест		
			Проект	Тест		
		1.7. Универсальное и национально-специфическое в русской языковой картине мира.	Деловая и/или ролевая игра	Тест		
			Проект	Тест		
		1.9. Национально-культурная специфика деловой корреспонденции	Деловая и/или ролевая игра	Тест		
			Проект	Тест		
		РД5	Навык : построения эффективной коммуникации , в том числе с представителями различных культур	1.2. Концептуальная и языковая картины мира.	Деловая и/или ролевая игра	Тест
					Проект	Тест
1.4. Национальные языковые картины мира.	Деловая и/или ролевая игра			Тест		
	Проект			Тест		
1.10. Языковая личность в разных языковых картинах	Деловая и/или ролевая игра			Тест		



Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

## 5 Примерные оценочные средства

### 5.1 Темы групповых и/или индивидуальных проектов

#### Проект №1:

**Проектное задание № 1:** подготовка презентации в формате PowerPoint.

*Краткие методические указания*

Сделать анализ русских национальных концептов: тоска, душа, воля, осуществить выборку лексических репрезентантов национальных концептов из аутентичных текстов, определить способы перевода национальных концептов на другие языки.

*Шкала оценки*

Оценки	Баллы	Описание
5	5–4	Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широко использованы информационные технологии (PowerPoint). Отсутствуют ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений.
4	4–3	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использованы информационные технологии (PowerPoint). Не более 2 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы полные и/или частично полные.
3	3–2	Проблема раскрыта не полностью. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Использованы информационные технологии (PowerPoint) частично. 3-4 ошибки в представляемой информации. Только ответы на элементарные вопросы.
2	2–1	Проблема не раскрыта. Представляемая информация логически не связана. Не использованы и информационные технологии (PowerPoint). Больше 4 ошибок в представляемой информации. Нет ответов на вопросы.
1	1–0	Задание не выполнялось.

### 5.2 Темы групповых и/или индивидуальных проектов

**Проектное задание № 2:** Национальная специфика метафоры.

*Краткие методические указания*

Выбрать из предложенного текста не менее 10 метафор, описывающих: а) мир; б) природу; в) чувства человека; г) его эмоциональные состояния. Объяснить механизм формирования коннотативного значения. Самостоятельно подготовить презентацию с примерами метафор в родном языке.

#### *Шкала оценки*

Оценки	Баллы	Описание
5	5–4	Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широко использованы информационные технологии (PowerPoint). Отсутствуют ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений.
4	4–3	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использованы информационные технологии (PowerPoint). Не более 2 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы полные и/или частично полные.
3	3–2	Проблема раскрыта не полностью. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Использованы информационные технологии (PowerPoint) частично. 3–4 ошибки в представляемой информации. Только ответы на элементарные вопросы.
2	2–1	Проблема не раскрыта. Представляемая информация логически не связана. Не использованы информационные технологии (PowerPoint). Больше 4 ошибок в представляемой информации. Нет ответов на вопросы.
1	1–0	Задание не выполнялось.

### 5.3 Темы групповых и/или индивидуальных проектов

#### **Проектное задание № 3: Языковая личность в разных культурах.**

##### *Краткие методические указания*

Подготовить презентацию в формате Power Point. Определение компонентов языковой личности, анализ образов мужчины и женщины в разных культурах на основе материала сказок, фильмов, песенного творчества.

#### *Шкала оценки*

Оценки	Баллы	Описание
5	5–4	Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широко использованы информационные технологии (PowerPoint). Отсутствуют ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений.
4	4–3	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использованы информационные технологии (PowerPoint). Не более 2 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы полные и/или частично полные.
3	3–2	Проблема раскрыта не полностью. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Использованы информационные технологии (PowerPoint) частично. 3–4 ошибки в представляемой информации. Только ответы на элементарные вопросы.
2	2–1	Проблема не раскрыта. Представляемая информация логически не связана. Не использованы информационные технологии (PowerPoint). Больше 4 ошибок в представляемой информации. Нет ответов на вопросы.
1	1–0	Задание не выполнялось.

### 5.4 деловая игра

**Деловая игра № 1:** выбрать из текста безэквивалентную лексику и дать варианты ее перевода на родной язык.

##### *Краткие методические указания*

В рамках данного группового творческого задания учащимся предстоит создать презентацию в формате Microsoft Power Point по заявленной проблеме и представить её аудитории.

#### *Шкала оценки*

Оценка	Баллы	Описание
5	5–4	выставляется студенту, если студент полно и верно раскрыл тему, использовал изученные лексико-грамматические конструкции и лексику темы.

4	4–3	выставляется студенту, если студент раскрыл тему, но допустил ряд неточностей (недостаточно аргументировал свою позицию, не вполне логично излагал материал, недостаточно грамотно использовал лексику и лексико-грамматические конструкции изученной темы)
3	3–2	выставляется студенту, если студент недостаточно полно и верно раскрыл тему
2	2–1	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, не использовал теоретический материал, допустил более 10 лексико-грамматических ошибок
1	1–0	выставляется студенту в случае обнаружения несамостоятельного выполнения эссе или допущения более 15 ошибок.

## 5.5 деловая игра

### Деловая игра № 2: Деловая корреспонденция.

#### Краткие методические указания

Расположить части делового письма, электронного письма в требуемом порядке, написать деловое письмо на русском/иностранном языке, ответить на деловое письмо на русском языке. Выявить национально-культурную специфику деловых писем в разных языках.

#### Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	5–4	выставляется студенту, если студент полно и верно раскрыл тему, использовал изученные лексико-грамматические конструкции и лексику темы.
4	4–3	выставляется студенту, если студент раскрыл тему, но допустил ряд неточностей (недостаточно аргументировал свою позицию, не вполне логично излагал материал, недостаточно грамотно использовал лексику и лексико-грамматические конструкции изученной темы)
3	3–2	выставляется студенту, если студент недостаточно полно и верно раскрыл тему
2	2–1	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, не использовал теоретический материал, допустил более 10 лексико-грамматических ошибок
1	1–0	выставляется студенту в случае обнаружения несамостоятельного выполнения эссе или допущения более 15 ошибок.

## 5.6 Дискуссия

Темы для дискуссий:

1. Картина мира в контексте изучения смежных гуманитарных наук: философии культурологии, этнографии, лингвистики.
2. «Концептосфера и языковая картина мира».

#### Краткие методические указания

При подготовке к дискуссии рекомендуется следующая подготовка:

1. изучение учебной и научной литературы по предлагаемым лингвокультурологическим проблемам;
2. ответы на вопросы, обеспечивающие закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
3. составление планов-конспектов.

#### Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	17–20	выставляется студенту, если студент активно выражал свое мнение, убедительно аргументировал свой ответ
4	13–16	выставляется студенту, если студент в целом участвовал в дискуссии, но в ответах допустил незначительные неточности, аргументация недостаточно убедительна
3	10–12	выставляется студенту, если студент неактивно участвовал в дискуссии, не смог аргументировать свой ответ и / или в ответах / аргументах допущены существенные ошибки
2	7–9	выставляется студенту, если студент почти не участвовал в дискуссии, неправильно ответил на вопросы, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки
1	0–6	выставляется студенту, если студент не участвовал в дискуссии, не выражал позицию относительно обсуждаемых положений

## 5.7 Перечень тем рефератов

Написание реферата по теме «Фразеология и языковая картина мира»

*Краткие методические указания*

Студент выполняет анализ статьи по теме 1 (определение цели, проблематики, основных тезисов и ключевых слов).

*Шкала оценки*

Оценка	Баллы	Описание
5	5–4	выставляется студенту, если студент правильно выполнил задание полностью
4	4–3	выставляется студенту, если студент в целом выполнил все задание, но допустил незначительные неточности
3	3–2	выставляется студенту, если студент выполнил не менее 70 % задания, либо в ответах допущены существенные ошибки
2	2–1	выставляется студенту, если студент не выполнил более 30 % задания, при этом в ответах допущены грубые ошибки
1	1–0	выставляется студенту, если студент не выполнил более 10 % задания, при этом в ответах допущены грубые ошибки

## 5.8 Примеры тестовых заданий

Пакет тестовых заданий:

1. Какие из нижеперечисленных свойств не являются отличительными признаками научной картины мира?

- а) НКМ постоянно изменяется;
- б) НКМ всегда полностью отражается в языке;
- в) НКМ универсальна для всех языковых сообществ.
- г) НКМ всегда меньше объективного мира.

2. Расположите компоненты схемы в соответствующем порядке:

- а) ЯКМ;
- б) человек;
- в) объективный мир;
- г) познание;
- д) сознание.

3. Определите два фактора, порождающие ЯКМ любого народа:

- а) внешний мир;
- б) чувственное восприятие;
- в) мышление;
- г) сознание.

4. Какой вид лексики не является национально-специфическим?

- а) обозначение специфических реалий;
- б) обозначение универсальных концептов, имеющих специфические прототипы;
- в) национальные имена собственные;
- г) обозначение специфических абстрактных концептов.

5. Окружающий нас мир представлен в следующем соотношении картин мира:

- а) культурная-языковая-реальная;
- б) реальная-языковая-культурная;
- в) реальная-культурная-языковая;
- г) языковая-культурная-реальная.

*Краткие методические указания*

*Требования к выполнению:*

- изучить информацию по теме;
- провести ее системный анализ;
- выполнить тесты в установленный срок.

*Шкала оценки*

Оценка	Баллы	Описание
5	5–4	выставляется студенту, если студент правильно ответил не менее, чем на 91% вопросов
4	4–3	выставляется студенту, если студент правильно ответил на 76 - 90% вопросов
3	3–2	выставляется студенту, если студент правильно ответил на 61 - 75% вопросов
2	2–1	выставляется студенту, если студент правильно ответил на 40 - 60% вопросов
1	1–0	выставляется студенту, если студент правильно ответил менее, чем на 40% вопросов

### 5.9 Вопросы к зачету (устная форма)

1) Собеседование и ответы на вопросы по изученным темам курса (примерный список):

1. Актуальные проблемы лингвокультурологии.
2. Взаимосвязь языка и культуры.
3. Содержание понятия языковая картина мира.
4. Языковые картины мира национальных языков.
5. Концептуальная и языковая картина мира.
6. Научная и наивная картины мира.
7. Факторы, формирующие национальную языковую картину мира.
8. Структура национальной ЯКМ как лексической системы.
9. Проблема эквивалентной и безэквивалентной лексики.
10. Теория лакун. Способы преодоления лакун.
11. Аккумулирующее свойство слова.
12. Слово и этническая принадлежность.
13. Слово и художественная литература.
14. Лингвокультурологический аспект фразеологии.
15. Словообразование и грамматика в формировании ЯКМ.
16. Метафора как способ представления культуры.
17. Символ как явления культуры.
18. Стереотип как явление культуры.
19. Архетип и мифологема как явления культуры.
20. Речевой этикет как явление культуры.
21. Система ценностей русской/английской культуры.
22. Ключевые концепты английской ЯКМ.
23. Ключевые концепты русской ЯКМ.

*Краткие методические указания*

Требования к устному зачету:

- изучить информацию по теме;
- провести ее системный анализ;
- полно и развернуто раскрыть содержание вопросов и тем.

*Шкала оценки*

Оценка	Баллы	Описание
5	12–15	выставляется студенту, если студент правильно ответил не менее, чем на 91% вопросов
4	10–11	выставляется студенту, если студент правильно ответил на 76 - 90% вопросов
3	7–9	выставляется студенту, если студент правильно ответил на 61 - 75% вопросов
2	4–6	выставляется студенту, если студент правильно ответил на 40 - 60% вопросов
1	0–3	выставляется студенту, если студент правильно ответил менее, чем на 40% вопросов

### 5.10 Темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий

Творческое индивидуальное задание – подготовка доклада на конференцию по темам «Поэтический текст как отражение национальной ментальности».

«Национально-культурная специфика фразеологизмов».

*Краткие методические указания*

*Требования к выполнению:*

- изучить литературу по теме по теме выступления;
- провести ее системный анализ;
- подготовить текст доклада и текст выступления.

*Шкала оценки*

Оценки	Баллы	Описание
5	21–25	Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широко использованы информационные технологии (PowerPoint). Отсутствуют ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений.
4	17–20	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использованы информационные технологии (PowerPoint). Не более 2 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы полные и/или частично полные.
3	13–16	Проблема раскрыта не полностью. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Использованы информационные технологии (PowerPoint) частично. 3-4 ошибки в представляемой информации. Только ответы на элементарные вопросы.
2	10–12	Проблема не раскрыта. Представляемая информация логически не связана. Не использованы информационные технологии (PowerPoint). Больше 4 ошибок в представляемой информации. Нет ответов на вопросы.
1	0–9	Задание не выполнялось.

# КЛЮЧИ К ОЦЕНОЧНЫМ МАТЕРИАЛАМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

## «ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА»

Таблица 1 – Распределение баллов по видам работ для студентов

Вид учебной деятельности								
	Тест	Дискуссия	Деловая игра № 1-2	Проект № 1-3	Творческое задание	Вопросы к зачету (устно)	Реферат	Итого
Практические занятия	5	20	10	15	25		5	80
Промежуточная аттестация	5					15		20
Итого								100

### 5 Примерные оценочные средства

#### 5.1 Темы групповых и/или индивидуальных проектов

##### Проект №1:

**Проектное задание № 1:** подготовка презентации в формате PowerPoint.

Сделать анализ русских национальных концептов: тоска, душа, воля, осуществить выборку лексических репрезентантов национальных концептов из аутентичных текстов, определить способы перевода национальных концептов на другие языки.

##### План:

1. Выбор материала исследования (концепта)
2. Изучение теоретической литературы
3. Анализ языковых репрезентаций концептов
4. Выбор модели описания концепта
5. Сопоставительное исследование концептов с другим языком.

#### 5.2 Темы групповых и/или индивидуальных проектов

##### Проектное задание № 2: Национальная специфика метафоры.

Выбрать из предложенного текста не менее 10 метафор, описывающих: а) мир; б) природу; в) чувства человека; г) его эмоциональные состояния. Объяснить механизм формирования коннотативного значения. Самостоятельно подготовить презентацию с примерами метафор в родном языке.

##### План:

1. Выбор текста для анализа.
2. Анализ и исследование метафор.
3. Моделирование механизма коннотативного значения.
4. Сопоставление метафор с другим языком.

#### 5.3 Темы групповых и/или индивидуальных проектов

##### Проектное задание № 3: Языковая личность в разных культурах.

Подготовить презентацию в формате Power Point. Определение компонентов языковой личности, анализ образов мужчины и женщины в разных культурах на основе материала сказок, фильмов, песенного творчества.

##### План:

1. Выбор материала для исследования (тексты сказок, песен, фильмы, записи устной речи).
2. Изучение теоретической литературы.

### 3. Моделирование компонентов языковой личности.

### 4. Сопоставительный анализ образа мужчины и женщины в разных языках.

#### 5.4 деловая игра

**Деловая игра № 1:** выбрать из текста безэквивалентную лексику и дать варианты ее перевода на родной язык.

В рамках данного группового творческого задания учащимся предстоит создать презентацию в формате Microsoft Power Point по заявленной проблеме и представить её аудитории.

ТЕКСТ: глава «Хабаровка» книга «Из моих воспоминаний В.Ф. Духовская»

*От станицы Казакевича всего лишь два часа ходу до Хабаровки. Вышли мы поздно и идём очень тихо чтобы не прийти раньше назначенного часа - к полудню. Хабаровка расположена на трёх холмах, при слиянии Усури. С Амуром, который здесь шириной в несколько вёрст. На повороте увидели мы высоко на горе собор и большой генерал- губернаторский дом с развевающимся над ним генерал губернаторским флагом*

*Проезжаем мимо китайского и малороссийского поселка и приближаемся к пристани, разукрашенной зеленью и флагами. На горе с батареей салютуют губернатору из пушек. Вся пристань битком набита народом, и войска расставлены шпалерами до самого нашего дома — совсем царская встреча.*

*Когда мы сошли на берег, городской старшина, сосланный повстанец, поднес мужу хлеб - соль на роскошном серебряном блюде, сказав при этом длинную речь, в которой и на мою долю досталось несколько слов, а именно, что и от моей особы хабаровцы ожидают многого . . . Депутации от китайского и корейского обществ также поднесли хлеб - соль. Муж получил шесть серебряных блюд, несколько металлических, деревянных, хрустальных и финифть на скани. Мне также давали много букетов с разноцветными лентами, большей частью с надписями. Ужасно покраснелась я от жары, а главное от волнения , и радехонька была , когда все подношения кончились и мы двинулись , в сопровождении всей толпы к собору . Для нас приготовили экипаж от стрелкового батальона, так как купленная у баронессы Корф тройка разбила вчера коляску, испугавшись музыки на репетиции нашей встречи. Я упросила мужа идти лучше пешком. С пристани поднялись мы круто в гору и подошли, наконец, к собору, где благочинным с двумя священниками и двумя дьяконами был отслужен молебен по случаю нашего приезда . Один из дьяконов просто оглушил меня своим необыкновенно ревущим басом. Благочинный отец Александр был раньше миссионером, состоял при наследнике во время его путешествия через Сибирь и имеет от наследника золотой наперсный крест, богато украшенный изумрудами.*

ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ:

**станция Казакевича** : 卡扎凯维奇 Название местности лагерь отдыха 地点名称  
СТАНИЦА 1) в 16-17 вв. в Русском государстве казачий отряд для защиты засечной черты, находившийся перед ней. 2) В России крупное казачье сельское поселение или административно-территориальная единица, объединяющая несколько небольших казачьих селений. 在俄罗斯，一支哥萨克部队保卫它前面的边界。3) 在俄罗斯，一个大型哥萨克农村居民点或行政领土单位，由几个较小的哥萨克村庄组成。

**верста**, русская мера длины, равная 500 сажням (1,0668 км). До 20 в. существовала межевая верста (1000 сажней; 2,1336 км), употреблявшаяся для межевания и определения расстояний между населенными пунктами. 俄罗斯测量长度，相当于 500 棵树苗 (10668 公里)。至 20 世纪。有一个测量英里 (1000 英里; 21336 公里)，用于测量和确定定居点之间的距离。

**генерал-губернаторский** : (俄罗斯 1703-1917 年间军政大权合一的)省长 (с 1703 по 1917 гг.) Приамурское генерал-губернаторство — крупная военно-административная единица Российской империи, учреждённая в 1884 году. Включало остров Сахалин и три области: Приморскую, Амурскую и Забайкальскую. 它是俄罗斯帝国的一个军事行政单位，成立于 1884 年。它包括萨哈林岛和三个地区：滨海、阿穆尔和外贝加尔。

**шпалера** (士兵的) 夹道列队 строй (в строю) ШПАЛЕРЫ Шеренга войск по сторонам пути следования кого-н. 在一条道路的两侧，排成一排排的军队。

Мне также давали **много букетов с разноцветными лентами** : 我还得到了很多花束和彩带 这些东西再过去送给别人有好寓意 обычай проявления уважения и почтения к жене высокопоставленного государственного деятеля.

**дьякон**: (正教教堂的) 助祭, 辅祭 (греческое diakonos), в христианских церквях лицо, имеющее первую, низшую степень священства помощник священника, участвующий в церковной службе. 在基督教会中，一个人有一个初级，低级的祭司助理，参与教会服务

**тройка** : Тройка появилась и получила своё нынешнее название около 200 лет назад. По существовавшим тогда правилам при перевозке пассажиров в почтовых кибитках можно было впрягать трёх лошадей только если людей оказывалось трое. Двое или один должны были ехать на паре лошадей. 这个名字在大约 200 年前就出现了。根据当时的规定，只有在有三个人 的情况下，才可以用邮车运送乘客。两个或一个应该骑着一对马。

**миссионер** : (от латин. missio – посылка, отправление). Лицо, посылаемое (к колониальным и зависимым народам) для религиозной пропаганды или насильственного обращения в религию господствующей церкви и фактически являющееся политическим агентом пославшего его правительства и церкви. (来自拉丁语。Missio–包裹，发送)。被派往(殖民地和附属国)进行宗教宣传或强迫主流教会皈依的人，实际上是派遣他的政府和教会的政治代理人。

концерт **Бортнянского** : БОРТНЯНСКИЙ Дмитрий Степанович [1751, Глухов – 28.9(10.10).1825, С.-Петербург], рос. композитор, дирижёр, певец. Б. вошёл в историю прежде всего как автор хоровых концертов (35 четырёхголосных и 10 для двух хоров)他主要以合唱音乐会的作者而闻名。

**прогимназия** (旧俄)不完全中学 它是俄罗斯帝国的一所中等教育机构，设有初中课程。общеобразовательное учреждение среднего образования в Российской империи с программой младших классов гимназии.

**наперсный крест** - 十字架戴在胸前(英仙座上)、衣服下面或上面，系在脖子周围的绳子或链子上 крест, носимый на груди (на персях), под одеждой или поверх неё, на шнуре или цепочке, надетых вокруг шеи

## 5.5 деловая игра

### Деловая игра № 2: Деловая корреспонденция.

Расположить части делового письма, электронного письма в требуемом порядке, написать деловое письмо на русском/иностранном языке, ответить на деловое письмо на русском языке. Выявить национально-культурную специфику деловых писем в разных языках.

#### План:

1. Выбор текстов писем на русском, китайском и английском языках.
2. Анализ основных составляющих писем.
3. Выявление национально-культурных элементов.

## 5.6 Дискуссия

Темы для дискуссий:

1. Картина мира в контексте изучения смежных гуманитарных наук: философии культурологии, этнографии, лингвистики.

#### План подготовки к дискуссии:

1. Изучение понятия «картина мира» в разных науках.
2. Происхождение термина.
3. Значение понятия в разных науках
4. Связь лингвистики и других наук через описание картины мира.
5. Подготовка конспекта
2. «Концептосфера и языковая картина мира».

План подготовки к дискуссии:

1. Изучение понятия «концептосфера». Разные теории, школы, авторы.
2. Изучение подходов к описанию понятия «языковая картина мира».
3. Модели ЯКМ, составляющие ЯКМ.
4. Языковые репрезентации ЯКМ
5. Написание конспекта.

#### 5.7 Перечень тем рефератов

Написание реферата по теме «Фразеология и языковая картина мира»

**План реферата:**

1. Понятие «фразеология».
2. Определение терминов фразеологизм, идиома, типологии, подходы.
3. Связь фразеологии и ЯКМ
4. На примере фразеологизмов показать особенности ЯКМ.

#### 5.8 Примеры тестовых заданий

Пакет тестовых заданий:

- 1 – А,Б
- 2- В-А-Г-Д-Б
- 3 – А, Г
- 4- Б
- 5 -Б

#### 5.9 Вопросы к зачету (устная форма)

1) Собеседование и ответы на вопросы по изученным темам курса (примерный список):

1. Актуальные проблемы лингвокультурологии.

Лингвокультурология как одно из направлений современной лингвистики изучает разноаспектные проблемы, связанные с пониманием этноязыковой картины мира, образа мира, языкового сознания, особенностей культурнопознавательного пространства языка. Главное положение этой методологии состоит в том, что через изучение семантики языковых знаков можно проникать в концептосферу людей, можно выяснять, что было важно для того или иного народа в разные периоды его истории, а что оставалось вне поля его зрения, в то время как для другого народа это оказывалось существенным. Описание культурно-языковых связей в лингвокультурологическом аспекте позволяет обнаруживать особенности не только национального, но и группового мышления и всё разнообразие индивидуально-авторских концептосфер.

2. Взаимосвязь языка и культуры.

Лингвокультурологический аспект изучения и интерпретации вербализованных концептов в настоящий момент достаточно основательно разработан в трудах зарубежных и отечественных языковедов. Многие исследователи подчеркивают, что исследование языковых единиц в лингвокультурологическом аспекте ориентировано не только на выявление стереотипов, символов, мифологем, формирующих этническую картину мира, но и на описание обыденной картины мира в том виде, как она представлена в повседневной речи носителей языка, в различных дискурсах и разных текстах культуры. Вместе с тем отношения языка и культуры рассматриваются как имеющие характер взаимовлияния, что обусловлено причастностью как культуры, так и языка к объединяющему их фактору – человеку. Данный факт позволил по-новому взглянуть на проблему соотношения языка и действительности, языка и культуры.

Сумма знаний, приобретаемых человеком в процессе приобщения к какой-либо культуре – это организованный набор вариантов поведения, из которых он отбирает и

использует то, что применимо к возникающим ситуациям повседневной жизни. Со временем и, особенно, под воздействием многих новых ситуаций, например, в периоды быстрой аккультурации (процесса приобретения одним народом тех или иных форм культуры другого от народа, происходящий в результате их общения и взаимодействия между собой – иными словами процесс глобализации), в человеческой группе возникали новые варианты жизнеустройства и модификации прежних образцов, сознательно или бессознательно извлеченные из ситуаций и проблем, с которыми сталкивались члены группы или отдельные индивиды.

Именно эта способность накопления абстрактных моделей существования особенно наглядно отличает человеческую, развитую и осмысленную культуру от псевдокультуры приматов, которая уже может изобразить хранилищем, поскольку последняя, кроме прибавления новых актов, полностью лишена способности развиваться, и представляет собой не более чем случайное скопление разрозненных приемов, которыми, за исключением случаев имитации, владеют лишь отдельные особи, но не другие члены группы. Ключевым словом, характеризующим отличие культуры человеческого общества от культуры животных, является «осмысленная».

Язык легко вписывается в вышеизложенную концепцию культуры. Как культура вбирает все исторические сложившиеся, структурированные модели поведения, которые принимаются всеми или специально назначенными членами группы, так и язык включает модели разговорной речи (составная часть поведения). Язык, как и все другое в культуре, требует изучения не отдельных выражений (актов), но и их контекста. Языки, как и другие аспекты культуры, разнообразны и не похожи; каждое общество имеет свой язык, равно как и собственные технические приемы, формы социального и политического устройства и модели экономического и религиозного поведения. Язык подобно любому другому аспекту культуры аккумулирует и постоянно трансформирует подсознательные процессы поколений. Наконец, совершенно невозможно себе представить происхождение или развитие культуры отдельно от языка, ибо язык – это такая часть культуры, которая в большей мере, чем любая другая, дает возможность человеку не только приобретать собственный опыт в процессе непрерывного обучения, но и пользоваться приобретенными в прошлом или настоящем опытом и знаниями других людей, которые являются или были членами группы. В той степени, в какой культура как целое состоит из общепонимаемых моментов, ее лингвистический аспект является ее наиболее жизненной и необходимой частью.

Можно сделать вывод, что каждый язык определяет границы некоторого культурного мира. Язык является хранителем этого культурного мира, а значит язык и культура неразделимы между собой, одновременно являясь самостоятельными единицами общности этноса.

### 3. Содержание понятия языковая картина мира.

Итак, ЯКМ - это действительность, отраженная в языке, языковое членение мира, информация о мире, передаваемая с помощью единиц языка разных уровней. Языковая картина мира создается разными способами; наиболее выразительными и яркими, с нашей точки зрения, являются фразеологизмы, мифологемы, образно-метафоричные слова, коннотативные слова и др. В первую очередь внимание ученых привлекла лингвоспецифичная лексика и фразеология. К лингвоспецифичным (language-specific) относятся слова, для которых трудно найти аналоги в других языках.

### 4. Языковые картины мира национальных языков.

Национальных языковых картин мира существует столько, сколько существует языков. Некоторые ученые утверждают, что национальная картина мира непроницаема для иноязычного сознания, предполагается, что использование таких слов как познаваемость и постигаемость является наиболее удачным, поскольку познать национальную языковую картину мира носителя другого языка можно лишь путем сознательного отстранения от эквивалентов собственной картины мира, используя

принцип «презумпции незнания» (Г. Д. Гачев). Мы полагаем, что национальная картина мира может считаться отражением национального характера и ментальности.

#### 5. Концептуальная и языковая картина мира.

Окружающий человека мир представлен в трех формах:

1) реальная картина мира — объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека; 2) концептуальная картина мира — это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное; 3) языковая картина мира — отражает реальность средствами языка, но не прямо, а через культурную картину мира. Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. Мир — это человек и среда в их взаимодействии, картина мира в сознании — результат переработки информации о среде и человеке. В когнитивной лингвистике справедливо утверждается, что концептуальная система человека, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта, непосредственно связана с ним. При этом явления и предметы внешнего мира представлены в человеческом сознании в форме внутреннего образа. Картина мира, которую можно назвать знанием о мире, определяет основу индивидуального и общественного сознания. В свою очередь, полнота знаний, их специфика могут быть различными не только у людей разных культур, но и у представителей одной культуры. В связи с этим и концептуальные картины мира у разных людей могут не совпадать, например, у представителей разных эпох, социальных, возрастных групп, различных областей научного знания и т.д. Говорящие на разных языках могут иметь при определенных условиях близкие концептуальные картины мира, а говорящие на одном языке — разные. Следовательно, в концептуальной картине мира может взаимодействовать общечеловеческое, национальное и личностное.

#### 6. Научная и наивная картины мира.

В сознании одного человека или всех представителей этноса в целом могут существовать разные по объему и содержанию картины мира: научная и так называемая наивная (причем последняя может замещать у некоторых представителей этноса и научную картину мира). В связи с этим в когнитивной лингвистике вводится понятие объема концепта, т.е. полноты его содержания, представленного в сознании человека. По объему выделяют концепт-минимум и концепт-максимум. В концепте-максимум реалія в сознании индивида отражена наиболее полно, во всем ее многообразии, в отличие от концепта-минимум, в котором та же реалія репрезентирована фрагментарно. Так, закон в виде концепта-минимум представлен и отражен в обыденном сознании носителей общелитературного и разговорного языка, а в виде концепта-максимум — в сознании носителей субкода (напр., юридического профессионального языка). На этой основе выделяется две картины мира: наивная, оперирующая концептами-минимум, и научная, оперирующая концептами-максимум.

#### 7. Факторы, формирующие национальную языковую картину мира.

Внешний мир и сознание - вот два фактора, которые порождают языковую картину мира любого национального языка

#### 8. Структура национальной ЯКМ как лексической системы.

Попытки структурировать все то, что стоит за понятием НЯКМ, было бы неверно начинать сразу же с проблемы традиционной систематизации лексики. Этому, на наш взгляд, должно предшествовать введение в обиход категорий более высокого уровня абстракции, чем те, которые обычно используются при рассуждениях о лексике, степени и характере ее системности и единицах той или иной лексической системы. Вспомним сформулированное нами ранее определение НЯКМ как запечатленного в лексике соответствующего языка видения всего сущего и несколько распространим данное определение, уточнив, что видение = чувственное восприятие + логическое осмысление + оценивание (на двух уровнях), а все сущее = объективный материальный мир + все

привносимое в него человеческим сознанием (субъективные оценки /эмоциональные и ценностные/ и мифические категории). Первый этап презентации национальной лексики в качестве НЯКМ предполагает разделение всего лексического массива на две большие области (зоны, сектора) в зависимости от характера соотношенности стоящих за словом понятий с реалиями объективного мира: первую область составят имена реальных объектов окружающего мира, вторую область — имена концептов, являющихся артефактами коллективного языкового сознания. В свою очередь область концептуальных артефактов подразделяется на зону абстрактно-логических понятий, зону субъективных оценочно-ценностных категорий и зону мифических категорий.

#### 9. Проблема эквивалентной и безэквивалентной лексики.

Термин "безэквивалентная лексика" был введен Евгением Михайловичем Верещагиным и Виталием Григорьевичем Костомаровым.

Они определяют "безэквивалентную лексику" как слова, которые используются для выражения концепций, отсутствующих в другой культуре или языке; слова, относящиеся к специфическим культурным элементам, присущим только одной культуре и отсутствующим в другой, а также слова, которые не имеют прямого перевода на другие языки, то есть не имеют эквивалентов за пределами своего родного языка.

Лексические единицы иностранного языка могут быть безэквивалентными в переводящем языке, что означает отсутствие готовых соответствий между ними, из-за чего возникают трудности при переводе "слово в слово".

Однако из этого не следует, что значение такой единицы не может быть в принципе передано, просто для этого требуются особые переводческие приемы. Отсутствие лексического эквивалента лишь указывает на то, что при переводе значение не может быть передано одним словом.

#### 10. Теория лакун. Способы преодоления лакун.

Существуют два основных вида лакун — внутриязыковые (отсутствие слова в языке, выявляемое на фоне наличия близких по семантике слов внутри той или иной лексической парадигмы) и межъязыковые лакуны (отсутствие лексической единицы в одном из языков при ее наличии в другом). Различные способы преодоления лакун, описательный способ, приближенный или уподобляющий перевод, а также транслитерация призваны заполнить пробелы в языке и сделать доступным понимание культурно-специфических явлений.

#### 11. Аккумулирующее свойство слова.

Возникает вопрос о механизме накопления и сохранения культурной информации в слове. Говорят о двух уровнях проявления культурного фона в лексике. Первый уровень — отражение в лексическом и фразеологическом составе языка и в отдельном слове специфики материальной культуры. Этот уровень изучен и описан основательно. Например, у индоевропейцев, которые не употребляли молока, и корова, и бык лексически не различались и назывались говядо. Отсюда название их мяса — говядина.

Второй уровень проявления культурного фона в лексике — воздействие на язык и лексику, в частности, собственно мировоззренческого фактора. Оказывается, что выяснение путей и форм включения культурного фактора в ход исторического развития языка далеко от завершения. В последнее время обсуждается вопрос о наличии особой «культурной памяти» слова. Этому посвящена статья Е.С. Яковлевой «О понятии "культурная память" в применении к семантике слова», в которой говорится о методе «культурно-исторической диагностики», позволяющем увидеть результаты сопряжения языкового и культурного в слове. Автор полагает, что семантическая эволюция является результатом действия культурной памяти и показывает это на большом фактическом материале. «Узелками» культурной памяти могут быть синонимы. Так, в русском языке работа и труд — синонимы, различие которых обусловлено «памятью» слов о том, что вкладывали люди в их содержание когда-то давным-давно. Сейчас существительное труд связано с понятием «усилие», а работа — с понятием «производство самого дела», а

раньше труд обозначал бедствие, болезнь, страдания, поэтому труд связан с одушевленными субъектами, а работа — с субъектами одушевленными и неодушевленными. Корень существительного работа напоминает, что оно связано и с понятием «рабство».

#### 12. Слово и этническая принадлежность.

Известно, что народность формируется как языковая группа. «...Народ и язык один без другого представлен быть не может» (Срезневский 1959:16). Именно поэтому названия народа и языка совпадают. Полагают, что среди четырёх составляющих национального самосознания – 1) этническое, 2) культурное, 3) языковое и 4) религиозное – доминантным является язык. При этом приводится мнение известного культуролога П.М. Бицилли о том, что народы меняют свои учреждения, свои нравы и обычаи, даже свою религию, своё местожительство, всё – кроме языка [Нерознак 1994:17–18]. «Язык наиболее точно характеризует народ, ибо является объективным духом» [ФЭС 1998:554].

Чрезвычайно важна роль языка в этнических процессах, например, при ассимиляции. Близость языков способствует этническим контактам. Так, ассимиляция англичан и шотландцев в США происходит во втором поколении, в то время как немцы и итальянцы не достигают полной ассимиляции и в третьем поколении.

Существует мнение, что определяющим в этническом самосознании является «стереотип поведения», национальный характер, объединяющий всех представителей данной нации, но не будем забывать, что этот «стереотип поведения» складывается в определенных условиях природы, климата и рельефа местности, на которой зарождается этнос. Он формируется и реализуется в истории и культуре, и существенным элементом «стереотипа поведения» является стереотип речевого поведения. Невозможно представить себе, чтобы стереотип складывался до и вне природы, истории, культуры и языка.

#### 13. Слово и художественная литература.

Художественная литература — это неотъемлемая часть культуры, определяется как искусство Слова. Слово есть средство объективизации мысли и носитель образности в литературе, у него неисчерпаемый потенциал. Одна из главных функций Слова — смыслообразование, т. е. отображение бытия в духовно-мыслительных формах. Художественная литература творит свои, особые символы из Слов, что постигается посредством интеллектуального понимания. Через них писатели могут «обнажать» глубинные вопросы, осмысливать различные события, размышлять о будущем, выражать свое отношение к жизни в рамках своего времени и т. д. Культура, и прежде всего художественная литература, осуществляет две важные функции. С одной стороны, она поддерживает традицию и вместе с тем вырабатывает новые направления и стили, т. е. переосмысливает традицию, символы и формы

#### 14. Лингвокультурологический аспект фразеологии.

Лингвокультурологический аспект фразеологизмов связан с взаимодействием культуры и естественного языка. В своей семантике фразеологизмы отражают процесс развития культуры народов, передают от поколения к поколению культурные стереотипы. Фразеологизмы тесным образом связаны с национальными особенностями народа, т.е. с его историей, культурой, бытом, религиозными верованиями и обычаями.

Источниками происхождения фразеологизмов русского языка являются:

1) мифологические представления, поверья, народные обычаи, ритуалы, обряды: воробьиная ночь «темная, с сильной грозой» время разгула нечистой силы, выносить сор из избы (с помощью сора можно было наводить порчу; выметание невестой мусора было частью свадебного ритуала); родиться в сорочке (от народного поверья: у младенца, родившегося в плодном пузыре - будет счастливая жизнь).

2) фольклор: добрый молодец, красна девица, избушка на курьих ножках;

3) традиционный быт, традиционные ремесла: бить баклуши, попасть впросак (просаком назывался станок для скручивания веревок); несолоно хлебавши (соль как дорогой продукт, нежеланному гостю могла не достаться);

4) исторические факты: будто Мама прошел (татарский хан Мамай совершал опустошительные набеги на Русь); коломенская верста (верстовые столбы, поставленные в середине 17 в. между Москвой и селом Коломенским были значительно выше обычных);

5) Библия: умыть руки, ложь во спасение, перевозносить до небес;

6) античная литература: ахиллесова пята, сизифов труд, гордиев узел;

7) художественная литература: мартышкин труд, живой труп, мертвые души;

8) научная литература: сила притяжения

15. Словообразование и грамматика в формировании ЯКМ.

Российский лингвист В.И. Карасик считает, что на процесс формирования и становления личности и национального характера человека оказывают влияния абсолютно все языковые средства, которые, как правило, редко рассматриваются с данной точки зрения. Так, к примеру, наиболее яркими примерами того, что грамматика оказывает влияние на процесс формирования личности человека и его национального характера являются:

1) использование при обращении местоимений: в русском языке – двух местоимений («ты» и «вы»), в английском – только одного местоимения (*you* - «вы»);

2) употребление в русской речи большого количества суффиксов с уменьшительно-ласкательным значением, при помощи которых говорящий может выражать положительные чувства (любовь, привязанность) по отношению к предмету разговора;

3) Высокая частотность использования в структуре русского языка восклицательных предложений (предложений, оканчивающихся на восклицательный знак), что свидетельствует о большей, по сравнению с английской лингвокультурой, эмоциональности представителей русской лингвокультуры, – выступает одной из черт национального характера, нашедших свое отражение в языке;

4) порядок слов в предложении: в русском языке – свободный, а в английском – фиксированный порядок слов;

5) категория рода в русском и английском языках

16. Метафора как способ представления культуры.

Метафора – это такой способ мышления о мире, который использует прежде добытые знания, постигая новые: из некоторого еще не четко «додуманного» понятия формируется новый концепт за счет использования первичного значения слова и многочисленных сопровождающих его ассоциаций. Метафора интересна еще и тем, что, создавая новое знание, она соизмеряет разные сущности, пропуская их через человека, соизмеряя мир с человеческим масштабом знаний и представлений, с системой культурно-национальных ценностей, т.е. человек здесь, как уже отмечалось ранее, мера всех вещей: ручей шепчет, совесть заговорила, надежда проснулась и т.д. Таким образом, метафора по своей природе антропометрична, а сама способность мыслить метафорически есть черта собственно *homo sapiens*, значит, постижение метафоры есть в какой-то мере постижение человеком самого себя. Именно метафора делает абстрактное легче воспринимаемым и понимаемым (основной путь метафорического переноса от конкретного к абстрактному, от материального к духовному). Итак, метафоре присущи следующие важнейшие характеристики: она есть орудие мышления и познания мира, она отражает фундаментальные культурные ценности, ибо основана на культурно-национальном мировидении. По мнению В. Н. Телия, метафора успешно выполняет роль призмы, через которую человек видит мир, ибо метафоры проявляются национально-специфичным образом во ВФ языка, а также в мифологемах, архетипах и т.д.

17. Символ как явления культуры.

Символ – универсальная категория, отражающая специфику образного освоения жизни искусством содержательный элемент художественного произведения, рассматриваемый в своем знаковом выражении.

В процессе познания мира человек-микрокосм создает образ, картину, символ мира-макрокосма. Первоначально этим греческим словом обозначали черепок, служивший знаком дружеских отношений: расставаясь с гостем, хозяин вручал ему половинку от разломанного черепка, а вторую его часть оставлял у себя. Через какое бы время этот гость снова ни появился в доме, его узнавали по черепку. «Удостоверение личности» – таков изначальный смысл слова символ в античности.

С точки зрения лингвокультурологии, для понимания символа принципиальным является соотнесение его с содержанием передаваемой им культурной информации. А.Ф. Лосев писал, что символ включает в себе обобщенный принцип дальнейшего развертывания свернутого в нем смыслового содержания, т.е. символ может рассматриваться как специфический фактор социокультурного кодирования информации и одновременно – как механизм передачи этой информации. Это же свойство символа подчеркивал Ю.М. Лотман; он отмечал, что культура всегда, с одной стороны, – определенное количество унаследованных текстов, а с другой – унаследованных символов, например: символ дороги у Н.В. Гоголя, сада – у А.П. Чехова, пустыни – у М.Ю. Лермонтова, метели – у А.С. Пушкина и символистов, дыма – у Ф.И. Тютчева, символ крыла и дома у М.И. Цветаевой и т.д.

Слово-символ – это своего рода «банк данных», который можно представить себе в виде спирали, т.е. кругов, как бы упрятанных друг в друга и переходящих один в другой. Это семантическая спираль символа, которая включает в себя широкий спектр значений, начиная от имплицитных (скрытых, потенциальных), т.е. никак не выраженных в слове, но являющихся неотъемлемой его частью, и кончая шкалой семантических субститутов (заместителей), т.е. запрограммированной заменой одного значения другим. Например: путь сближается со смертью, символы злости – змея, оса, крапива, они жгут; огонь – символ гнева, злости у славян; солнце – символ красоты, любви, веселья. В русской культуре число семь – символ чего-то чрезмерного: за семью замками (печатами) – очень сильно скрыто, в глубокой тайне; семи пядей во лбу – очень умный; за семь верст киселя хлебать – очень далеко; семь потов сошло – очень устал; семь вест до небес и все лесом – очень много и бессмысленно; семь пятниц на неделе – часто менять свое решение; быть на седьмом небе – быть очень счастливым. Этот символ присутствует и в германских языках, а вот число сорок в значении «много» встречается только в русской культуре, поэтому фразеологизм сорок сороков является культурно специфическим.

Можно выделить целый ряд признаков символа: образность (иконичность), мотивированность (которая устанавливается между конкретным и абстрактным элементами символического содержания), комплексность содержания, многозначность, расплывчатость границ значений в символе, архетипичность символа, его универсальность в отдельно взятой культуре, пересечение символов в разных культурах, национально-культурная специфичность целого ряда символов, встроенность символа в миф и архетип.

#### 18. Стереотип как явление культуры.

Культурные стереотипы включают в себя устоявшиеся в обществе способы интерпретации характерных особенностей представителей другой культуры — характерных национальных, этнических, религиозных и иных черт, позволяющих отличить «своего» от «чужого». В когнитивной лингвистике и этнолингвистике термин стереотип относится к содержательной стороне языка и культуры, т.е. понимается как ментальный (мыслительный) стереотип, который коррелирует с «наивной картиной мира». Такое понимание стереотипа встречаем в работах Е. Бартминского и его школы; языковая картина мира и языковой стереотип соотносятся у него как часть и целое, при этом языковой стереотип понимается как суждение или несколько суждений, относящихся к определенному объекту (внеязыковой) мира, субъективно детерминированное представление предмета, в котором сосуществуют описательные и оценочные признаки и

которое является результатом истолкования действительности в рамках социально выработанных познавательных моделей. Мы же считаем языковым стереотипом не только суждение или несколько суждений, но и любое устойчивое выражение, состоящее из нескольких слов, например, устойчивое сравнение, клише и т.д.: лицо кавказской национальности, седой как лунь, новый русский. Употребление таких стереотипов облегчают и упрощают общение, экономя силы коммуникантов. Ю. А. Сорокин определяет стереотип как некоторый процесс и результат общения (поведения) согласно определенным семиотическим моделям, список которых является закрытым в силу тех или иных семиотико-технологических принципов, принятых в некотором социуме. При этом семиотическая модель реализуется на социальном, социально-психологическом уровнях (стандарт) или на языковом, психологическом уровнях (норма). Стандарт и норма существуют в двух видах: как штамп (избыточно эксплицированный сложный знак) или как клише (недостаточно эксплицированный сложный знак).

19. Архетип и мифологема как явления культуры.

В настоящей работе при определении понятий «архетип» и «мифологема» будем, прежде всего, отталкиваться от взглядов К. Юнга, Е.М. Мелетинского, В.Я. Проппа, В.Н. Топорова, В.В. Иванова.

Главным признаком архетипа, исходя из этимологии этого слова (лат. archetypus "изначальный тип"), является степень абстрагирования ситуации, делающей ее образцом, моделью психики. Согласно К. Юнгу, архетипы — это динамичные, мобильные психические образования, представляющие собой первичные схемы, изначальные врожденные структуры, априорно формирующие активность воображения. Архетипы — формы существования коллективного бессознательного, результат длительной биологической эволюции. А коллективное бессознательное — это канал, по которому передаются матрицы древних знаний.

Архетипы всплывают в сознании везде и всегда, встречаются повсеместно и во все времена в мифах и религиях, сновидениях, произведениях литературы и искусства.

Но мифология была первой ступенью обработки и адаптации архетипических образов. Как пишет К. Юнг, «... мифы — в первую очередь психические явления, выражающие глубинную суть души. Дикарь не склонен к объективному объяснению самых очевидных вещей. Напротив, ...в его душе имеется непреодолимое стремление приспособлять весь внешний опыт к душевным событиям. Дикарю не достаточно просто видеть, как встает и заходит Солнце, — эти наблюдения внешнего мира должны одновременно быть психическими событиями, т.е. метаморфозы Солнца должны представлять судьбу Бога или героя, обитающего, по сути дела, в самой человеческой душе. Все мифологизированные естественные процессы... не столько аллегория самих объективных явлений, сколько символические выражения внутренней и бессознательной драмы души. Она улавливается человеческим сознанием через проекции, т.е., будучи отраженной в зеркале природных событий... душа содержит в себе все те образы, из которых ведут свое происхождение мифы».

Архетип расшифровывается с помощью метаязыкового кода и является обязательным условием для межтекстовых связей. Мифологический архетип как реликт архаического мышления выражает квинтэссенцию мифа. Архетип социально значим и аксиологически окрашен. Литературный архетип синхроничен, а мифологический архетип в силу многомерности и многоуровневости структуры мифа диахроничен как историческое повествование о прошлом, но синхроничен как инструмент расшифровки и объяснения социально значимых ситуаций в настоящем и будущем.

*Если архетип — постоянное схематическое инвариантное ядро, скелет многообразных мифологических сюжетов и мотивов в их предельной абстракции, то мифологема представляет конкретные модификации, разные проявления, видоизменения одной и той же сущности, архетипа.*

Мифологема в отличие от архетипа этноспецифична. Для каждого этноса характерен свой набор мифологем. Мифологема не может быть сведена к конкретному мифу, она может быть только реконструирована (В.Н. Топоров). Так архетипический образ мирового древа может выражаться в виде египетского древа жизни сикоморы, дерева кадамбы в центре мироздания в индийской мифологии, древа мирового Иггдрасиль в скандинавской мифологии.

Каждая мифологема, имея вполне самостоятельный смысл, единична и конкретна. Однако совокупность конкретных мифологем, созданных в разное время, в разных культурах, зачастую независимо друг от друга, нередко оказывается связанной единой темой — архетипической доминантой. Например, тема «метаморфозы» отражает наиболее архаичные черты мифологического мышления. Эта тема объединяет такие известные мифологемы, как «Нарцисс», «Гиакинф», «Актеон», «Арахна», «Прокна», «Дафна», «Миниады»; сюда же относятся временные превращения (оборотничество) древнеегипетских богов Ра, Гор; метаморфозы претерпевают расчлененные тела чудовищ и перволюдей, из которых создаются части мироздания: тело чудовища Тиамат в аккадской мифологии, тела перволюдей Имира и Пуруши в скандинавской и ведийской мифологиях.

Это позволяет говорить об архетипах как об универсалиях человеческого существования, а о мифологеме как о развертывании в пространстве тех смыслов, которые заключены в архетипах, при этом архетипы обеспечивают сквозное единство человеческой культуры и являются константными доминантами, объединяющими разнообразные этноспецифичные мифологемы. Таким образом, архетип и мифологеме можно рассматривать в качестве статических и динамических элементов мифа соответственно.

## 20. Речевой этикет как явление культуры.

Культура общения – это та часть культуры поведения, которая выражается главным образом в речи, во взаимном обмене репликами, в беседе, в эмоциональном обмене. Культура человека наиболее ярко и непосредственно проявляется в его речи. Первое представление о человеке, как правило, формируется на основании впечатления, которое возникает от речевой манеры собеседника. Высокая культура речи – это умение правильно, точно и выразительно передать свои мысли средствами языка. Она заключается также в умении найти наиболее доходчивое и наиболее уместное, подходящее для каждого конкретного случая средство для выражения своей мысли. [3] Культура речи обязывает человека придерживаться некоторых обязательных норм и правил, среди которых важнейшими являются:

а) содержательность – продуманность и предельная информативность выражений; истинное красноречие состоит в том, чтобы сказать все, что нужно, но не более того;

б) логичность – обоснованность, непротиворечивость и последовательность изложения, в котором все ведущие положения взаимосвязаны и подчинены единой мысли; логика - фундамент убеждения и доказательства;

в) доказательность – достоверность, понятность и обоснованность доводов, которые должны наглядно показать собеседнику, что все, о чем говорится, существует в реальной действительности и носит объективный характер;

г) убедительность – способность убедить собеседника и добиться того, чтобы это убеждение прочно укоренилось в его сознании; в этих целях следует учитывать психологическую характеристику собеседника, иллюстрировать свои положения яркими примерами;

д) ясность – каждое выражение должно быть четким и ясным; слишком быстрая речь трудно воспринимается, слишком медленная – вызывает раздражение; тусклая и невыразительная речь способна погубить самые глубокие мысли;

е) понятность – пользование словами и терминами, понятными собеседнику; не следует злоупотреблять иностранными и редко употребляемыми словами и выражениями; недопустимо употребление вульгарных слов и жаргонных выражений.

Если этикет как установившийся в обществе свод правил регулирует наше поведение в соответствии с социальными требованиями, то речевой этикет можно определить как регулирующие правила речевого поведения. [1]

Речевое поведение человека – сложное явление, оно связано с особенностями его воспитания, местом рождения и обучения, со средой, в которой он привычно общается, со всеми свойственными ему как личности и как представителю социальной группы, а также и национальной общности особенностями. Речевое поведение людей в социально ориентированном общении имеет ряд особенностей. Прежде всего, следует отметить, что в социальном взаимодействии отчетливо выражен обслуживающий характер речевой деятельности; здесь речь всегда подчинена внеречевой цели, направлена на организацию совместной деятельности людей. Эта особенность предопределяет значительно более строгую (в сравнении с межличностным взаимодействием) регламентацию речевого поведения. Хотя нормы речевого поведения относятся к сфере молчаливых соглашений между членами общества, именно в сфере социально ориентированного общения их соблюдение сопровождается значительно более строгим контролем.

#### 21. Система ценностей русской/английской культуры.

Наиважнейшую роль в развитии русского народа, русского государства и Русского мира сыграла земледельческая крестьянская община. У русских, цели и интересы коллектива всегда выше личных интересов и целей отдельно взятого человека — все индивидуальное легко приносится в жертву общему. Коллективизм, потребность существовать вместе со своим социумом — одна из ярчайших черт русского народа. Еще одна базовая русская национальная ценность — это справедливость, так как без ее четкого понимания и воплощения не возможна жизнь в коллективе. Суть русского понимания справедливости заключается в социальном равенстве людей составляющих русскую общность. Корни этого подхода лежат в древнерусском экономическом равенстве мужчин по отношению к земле. Индивидуализм у русских очень сложно реализуем. Общество основанное на идеях равенства и справедливости не смогло утвердить богатство как ценность: грехом считалось алчное стремление к безграничному увеличению богатства. Своеобразна такая русская национальная особенность как отношение к труду: труд сам по себе не является ценностью — он не считается средством безусловно определяющим земное призвание человека и критерием формирования души. Еще одними характерными узловыми точками в системе русских национальных ценностей являются терпение и страдание. Бессмертную славу получали люди жертвовавшие собой ради других и на глазах у своей общины. В основе русского ратного подвига, самоотверженности русского солдата всегда лежало презрение к смерти и уж потом — ненависть к врагу.

#### 22. Ключевые концепты английской ЯКМ.

Концепты «поведение человека», «семья», «дом» и «время» являются одними из важнейших концептов языкового сознания и занимают значительное место в английской языковой картине мира

#### 23. Ключевые концепты русской ЯКМ.

Ключевые для русской языковой картины мира концепты заключены в таких словах как душа, судьба, тоска, счастье, разлука, справедливость

### 5.10 Темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий

Творческое индивидуальное задание – подготовка доклада на конференцию по темам «Поэтический текст как отражение национальной ментальности».

«Национально-культурная специфика фразеологизмов».

План:

1. Сбор и анализ теоретической литературы по теме.
2. Выбор текста в качестве материала исследования.
3. Выявление национально-культурной специфики материала исследования.